

Parashat Mikez

פרשת מקץ

Traduzione italiana [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 41

בראשית פרק מא

1 Ora, in capo a due anni interi, Faraone sognava, e parevagli di stare presso al Nilo.
2 E che dal Nilo salissero sette vacche, belle a vedersi e di corpo pingue, e pascolassero per l'erba palustre.
3 Che poi altre sette vacche salissero dietro a quelle dal Nilo, brutte a vedersi e di corpo magro; le quali si rimanessero presso alle (prime) vacche sulla riva del Nilo.
4 Indi le vacche brutte a vedersi e di magro corpo divorassero le sette vacche belle a vedersi e grasse. E Faraone si svegliò.
5 Indi addormentatosi, sognò nuovamente, e parevagli che sette spiche grasse e belle si alzassero in un medesimo gambo.
6 E poscia sette spiche sottili, e aduste da forte vento, spuntassero dietro di quelle.
7 E le spiche sottili ingojassero le sette spiche grasse e piene. Indi Faraone destatosi, ebbe fine il sogno.
8 Ora, alla mattina, trovandosi lo spirito agitato, mandò a chiamare tutti i maghi dell'Egitto, e tutt'i suoi savj. Faraone narrò loro il suo sogno, ma non vi fu chi gliel'interpretasse.
9 Il capo dei coppieri parlò a Faraone, con dire: I miei mancamenti io debbo oggi rammemorare.

א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַת־יָמִים וּפְרָעָה חֵלֶם
וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר: ב וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר
עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאֹת
בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחוּ: ג וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת
אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֲחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רָעוֹת
מְרֹאָה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצְל
הַפָּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר: ד וַתֹּאכְלֶנָּה
הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְרֹאָה וְדַקַּת הַבָּשָׂר אֶת
שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יְפֹת הַמְרֹאָה וְהַבְּרִיאֹת
וַיִּיקַץ פְּרָעָה: ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֵם שְׁנֵית וְהִנֵּה |
שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת
וְטְבוֹת: ו וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים דַּקּוֹת
וַשְׂדוּפֹת קָדִים צְמַחוֹת אֲחֲרֵיהֶן:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת אֶת שִׁבְעַת
הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת וַיִּיקַץ
פְּרָעָה וְהִנֵּה חֵלֹם: ח וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתַּפְּעֶם
רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי
מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פְּרָעָה
לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאִין־פֹּתֵר אוֹתָם
לְפְרָעָה: ט וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשָׁקִים
אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאֵי אָנִי מִזְכִּיר

10 Faraone si è sdegnato contro i suoi servi, e mi pose in custodia in casa del capo dei carnefici; me (dico), ed il capo dei panattieri.

11 Ed io e colui femmo in una medesima notte un sogno, ciascheduno un sogno di particolare interpretazione.

12 Ivi era con noi un giovine ebreo, servo del capo dei carnefici; e noi gli narrammo, ed egli c'interpretò i nostri sogni, dando ad ognuno un'interpretazione analoga al suo sogno.

13 Ora, com'egli c'interpretò, così accadde: me, egli [Faraone] rimise nel mio posto, e colui appiccò.

14 Faraone mandò a chiamare Giuseppe, il quale fu tostamente tratto dalla fossa, e si rase, e si cangiò di vestiti, e andò da Faraone.

15 Faraone disse a Giuseppe: Ho fatto un sogno, e non havvi chi l'interpreti; ed io intesi dire di te, che udito un sogno, sai interpretarlo.

16 Giuseppe rispondendo a Faraone, disse: Non più! Iddio rivelerà ciò che possa contribuire al benessere di Faraone.

17 Faraone disse a Giuseppe: Nel mio sogno parevami di stare sulla riva del Nilo.

18 Ed ecco che dal Nilo salivano sette vacche di corpo pingue e di belle forme, e pascolavano per l'erba palustre.

19 Ed ecco altre sette vacche, che salivano dietro di quelle, misere, di bruttissima figura, e di corpo smunto: simili alle quali non ne vidi di brutte in tutta la terra d'Egitto.

20 E le vacche smunte e brutte divoravano le prime sette vacche grasse.

הַיּוֹם: פְּרָעָה קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת שַׂר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֲפִים: י וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלָמוֹ חֲלָמְנוּ: יב וְשָׁם אֶתְּנוּ נָעַר עַבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטְּבָחִים וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֻמֹּתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלָמוֹ פִּתָּר: יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתָּר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתִי הַשֵּׁב עַל-כִּנִּי וְאֹתוֹ תָּלָה: יד וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגְלַח וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל-פְּרָעָה:

טו וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יֹסֵף חֲלוֹם חֲלֻמֹּתַי וּפִתָּר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתָּר אֹתוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פְּרָעָה: יז וַיְדַבֵּר פְּרָעָה אֶל-יֹסֵף בְּחֻלְמֵי הַנְּנִי עֵמֶד עַל-שִׁפְתַּי הַיָּאֵר: יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בְּאָחוּ: יט וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֲחֵרֵיהֶן דְּלוֹת וְרָעוֹת תָּאֵר מְאֹד וְרָקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע: כ וַתֹּאכְלֵנָּה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאֵשׁוֹת הַבְּרִיאֹת:

21 E queste entrate nel loro ventre, non si conosceva che entrate fossero nel ventre loro, conservando l'aspetto brutto come prima. Allora mi svegliai.

22 Indi io vedeva nel mio sogno sette spiche piene e belle, che si alzavano in un medesimo gambo.

23 Ed ecco sette spiche secche, sottili, e aduste da forte vento, che spuntavano dietro di quelle.

24 E le spiche sottili ingojavano le sette spiche belle. Io (Io) dissi ai savj, nè vi è chi me ne dia la spiegazione.

25 Giuseppe disse a Faraone: Il sogno di Faraone non è che uno. Iddio ha indicato a Faraone ciò ch'egli è per fare.

26 Le sette vacche belle sono sette anni, e le sette spiche belle sono sette anni: il sogno non è che uno.

27 E le sette vacche smunte e brutte che salivano dietro di quelle, sono sette anni; e le sette spiche vuote, aduste da forte vento, saranno sette anni di carestia.

28 Appunto com'io diceva a Faraone, Iddio ha fatto vedere a Faraone ciò ch'egli è per fare.

29 Ecco, sette anni son per venire, di grande abbondanza in tutta la terra d'Egitto.

30 E dopo quelli sorgeranno sett'anni di carestia, tale che l'abbondanza verrà del tutto dimenticata nella terra d'Egitto, e la carestia consumerà il paese.

31 L'abbondanza (antecedente) non sarà riconoscibile nel paese, a cagione di quella carestia che le verrà dietro; poiché sarà oltremodo grave.

32 Quanto poi all'essersi il sogno ripetuto a Faraone due volte; ciò significa che la cosa è già stabilita per decreto di

כא וּתְבֹאֵנָה אֶל-קִרְפְּנָהּ וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ
אֶל-קִרְפְּנָהּ וּמְרֵאִיהֶן רָע כַּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה
וְאִיקָץ: כב וְאָרָא בְּחִלְמִי וְהִנֵּה | שִׁבַּע
שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:
כג וְהִנֵּה שִׁבַּע שִׁבְלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שֹׁדְפוֹת קָדִים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

כד וּתְבֹלְעֵן הַשִּׁבְלִים הַדַּקָּת אֶת שִׁבַּע
הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻטָּמִים
וְאִין מְגִיד לִי: כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרֹעֶה
חֲלוֹם פְּרֹעֶה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפְרֹעֶה: כו שִׁבַּע
פְּרַת הַטֹּבֹת שִׁבַּע שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבַּע
הַשִּׁבְלִים הַטֹּבֹת שִׁבַּע שָׁנִים הִנֵּה חֲלוֹם
אֶחָד הוּא: כז וְשִׁבַּע הַפְּרוֹת הַרְקוֹת
וְהָרְעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבַּע שָׁנִים הִנֵּה
וְשִׁבַּע הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת שֹׁדְפוֹת הַקָּדִים
יְהִיוּ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב: כח הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל-פְּרֹעֶה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה
הָרְאָה אֶת-פְּרֹעֶה: כט הִנֵּה שִׁבַּע שָׁנִים
בָּאוֹת שִׁבַּע גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

ל וְיָקֻמוּ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח
כָּל-הַשִּׁבַּע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכֻלָּה הָרָעָב
אֶת-הָאֶרֶץ: לא וְלֹא-יִוָּדַע הַשִּׁבַּע בְּאֶרֶץ
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן כִּי-כָבֵד
הוּא מְאֹד: לב וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוֹם
אֶל-פְּרֹעֶה פָּעַמִּים כִּי-נִכְוֵן הַדְּבָר מֵעַם

Dio, e che Dio è sollecito ad effettuarla.
33 Or dunque scelga Faraone un uomo intelligente e savio, e lo ponga alla testa del paese d'Egitto.

34 Faccia (anzi) Faraone (stesso), e nomini commissarij sul paese, e provvisori il paese d'Egitto nei sett'anni d'abbondanza.

35 Incettino cioè tutti i viveri dei prossimi sett'anni buoni, ed accumulino e custodiscano il grano ed altri viveri nelle singole città, sotto la potestà di Faraone.

36 I viveri saranno in deposito ad uso del paese, pei sett'anni di carestia che saranno nella terra d'Egitto; onde il paese non perisca per la fame.

37 La cosa piacque a Faraone, ed a tutti i suoi ministri.

38 Faraone disse ai suoi ministri: Potremmo noi trovare un uomo simile, dotato di uno spirito divino?

39 E Faraone disse a Giuseppe: Dappoi che Iddio ti fece conoscere tutto ciò, non havvi alcuno intelligente e savio al pari di te.

40 Tu sarai soprantendente della mia casa, e dietro i tuoi ordini si governerà tutto il mio popolo: io non avrò di più di te, fuorché il trono.

41 Faraone disse a Giuseppe: Ecco io ti costituisco alla testa di tutto il paese d'Egitto.

42 E Faraone si tolse di mano l'anello, e lo pose sulla mano di Giuseppe; indi gli fece indossare abiti di bisso, e gli pose al collo la catena d'oro.

43 Lo fece montare sulla carrozza ch'egli aveva ad uso del vicerè, e venne proclamato innanzi a lui:

Avréch! [in egizio Abe-Bek, il capo inchinare]; in guisa che fu posto alla testa di tutto il paese d'Egitto.

הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָרַחֵק הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

לָּ וְעַתָּה יֵרָא פְּרַעֲהַ אִישׁ נָבוֹן וְחָכֵם

וְיִשְׁיִתְהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: ֵד וַיַּעֲשֶׂה

פְּרַעֲהַ וַיִּפְקֵד וַיִּפְקֵד עַל-הָאָרֶץ וְחִמְשׁ

אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:

לָּ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֶכְלֵי הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת

הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָרַחַת תַּחַת

יַד-פְּרַעֲהַ אֶכְלֵי בְּעָרִים וְשִׁמְרוּ: ֵז וְהָיָה

הָאֶכְלֵל לְפִקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הַרְעָב

אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכְרַת

הָאָרֶץ בְּרָעַב: ֵח וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי

פְּרַעֲהַ וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו: ֵט וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ

אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ

אֱלֹהִים בּוֹ: ֶט וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף

אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת

אִזְוִן-נָבוֹן וְחָכֵם כְּמוֹד: ֶמ אֶתְהִי תִהְיֶה

עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשְׁק כָּל-עַמִּי רַק

הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ: ֶמּ וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ

אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ

מִצְרַיִם: ֶמּ וַיִּסֶר פְּרַעֲהַ אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל

יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ

בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֵּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צְוָאָרוֹ:

ֶמּ וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה

אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנָתַן אֹתוֹ

עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

44 Faraone disse a Giuseppe: Io son Faraone; e senza di te [senza il tuo permesso] nessuno alzerà nè mano, nè piede, in tutta la terra d'Egitto.

45 Faraone impose a Giuseppe il nome di Safenàt-Paaneahh e gli diede in moglie Assenàth, figlia di Potifèra sacerdote di On [Eliopoli]: indi Giuseppe uscì a scorrere il paese d'Egitto.

46 Giuseppe aveva trent'anni, allorché fu presentato a Faraone re d'Egitto. Giuseppe, uscito d'innanzi a Faraone, percorse tutto il paese d'Egitto.

47 La terra nei sett'anni d'abbondanza produsse a manate.

48 Ed egli incettò tutt'i viveri dei sett'anni (d'abbondanza) che furono nel paese d'Egitto, mettendo viveri nelle varie città, ponendo dentro di ciascheduna città i prodotti della campagna del suo territorio.

49 Giuseppe accumulò [nei pubblici depositi] grano in grandissima quantità, come l'arena del mare; a segno che tralasciò di tenerne calcolo, essendo innumerabile.

50 Nacquero a Giuseppe due figli, innanzi che venisse l'anno della carestia; procreati a lui da Assenàth, figlia di Potifèra sacerdote di Ono.

51 Giuseppe pose nome al primogenito Manasse, (dicendo:) Poiché Iddio mi ha fatto dimenticare tutte le mie pene, e tutta la mia casa paterna [cioè l'invidia e l'odio dei fratelli].

52 Ed al secondo pose nome Efraim, (dicendo:) Poichè Iddio mi fece proliferare nel paese della mia miseria.

53 Terminati i sett'anni dell'abbondanza, che fu nel paese d'Egitto,

54 Incominciarono a venire i sett'anni di carestia, come aveva detto Giuseppe; e vi fu fame in tutt'i paesi, ed in tutta la terra d'Egitto v'era

מִד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבְלִעְדֶיךָ לֹא-אִירָם אִישׁ אֶת-יָדוֹ

וְאֶת-רִגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מִה וַיִּקְרָא

פַּרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף צְפַנְתַּת פַּעֲנֹחַ וַיִּתֶּן-לוֹ

אֶת-אֲסֹנַת בַּת-פּוֹטִי פַרְעֹה כִּהֵן אִן לְאִשָּׁה

וַיַּצֵּא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מִן וַיֹּסֵף

בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעַמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה

מִלֶּךְ-מִצְרַיִם וַיַּצֵּא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה

וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מִן וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ

בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע לְקַמְצִים: מִה וַיִּקְבֹּץ

אֶת-כָּל-אֶכָּל | שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן-אֶכָּל בַּעֲרִים אֶכָּל

שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

מִט וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כָּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה

מְאֹד עַד כִּי-חָדַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

נ וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרֶם תָּבוֹא

שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ אֲסֹנַת

בַּת-פּוֹטִי פַרְעֹה כִּהֵן אֶזֶן: נֵא וַיִּקְרָא יוֹסֵף

אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים

אֶת-כָּל-עַמְלֵי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי: נב וְאֵת

שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִי

אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי: נג וַתַּכְּלִינָה שֶׁבַע שָׁנֵי

הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

נד וַתַּחְלִינָה שֶׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לְבוֹא

כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב

בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה

pane.

55 Tutt'il paese d'Egitto sentendo la carestia, il popolo sciamò a Faraone, chiedendo pane; e Faraone disse a tutti gli Egizii: Andate da Giuseppe, e fate quanto vi dirà.

56 La carestia essendo estesa sopra tutto il paese, Giuseppe aprì tutti i depositi e vendette agli Egizii, la carestia essendo forte nel paese d'Egitto.

57 E la gente (eziandio) di tutt'i paesi (limitrofi) recavasi in Egitto appo Giuseppe, per comprare, la carestia essendo forte in tutta la regione.

Genesi 42

1 Giacobbe scorgendo ch'eranvi in Egitto viveri vendibili, disse ai suoi figli: Perché vi guardate l'un l'altro?

2 E soggiunse: Ecco ho udito che trovansi viveri vendibili in Egitto: recatevi colà, e comprate per noi; e così, anziché morire, ci conserveremo in vita.

3 I fratelli di Giuseppe, dieci (cioè), andarono a comprar grano dall'Egitto.

4 Binjamìn però, fratello di Giuseppe, non fu da Giacobbe mandato co'suoi fratelli; perocchè disse: Potrebbe accadergli qualche sinistro.

5 I figli d'Israel andarono a comprare fra gli altri, la carestia essendo (anche) nella terra di Cànana.

6 Ed essendo Giuseppe il Governatore del paese, e quegli che vendeva a tutta la moltitudine; i fratelli di Giuseppe vennero (a lui), e gli si prostrarono colla faccia a terra,

7 Giuseppe, veduti i suoi fratelli e riconosciutigli, si finse loro straniero, parlò con essi aspramente, e disse loro: Onde venite? Ed essi dissero:

לָחֶם: ַוּ וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֶלֶחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר
לָכֶם תַּעֲשׂוּ: ַוּ וַהֲרַעַב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי
הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּהֵם
וַיִּשְׁבֶּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרַעַב בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם: ַוּ וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה
לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חָזַק הָרַעַב
בְּכָל-הָאָרֶץ:

בראשית פרק מב

א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:
ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשֶׁבֶר
בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׂמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׂם
וּנְחִיָּה וְלֹא נָמוּת: ַג וַיֵּרְדוּ אַחֵי-יוֹסֵף
עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם: ַד וְאֶת-בְּנֵימִן
אַחֵי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי
אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן: ַה וַיָּבֹאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה
הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ַוּ יוֹסֵף הוּא הַשְּׁלִיט
עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַפַּיִם
אֶרְצָה: ַז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרַם
וַיִּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קְשׁוֹת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ

Dal paese di Cànnaan, per comprar viveri.

8 Giuseppe aveva conosciuto i suoi fratelli, ed essi non l'avean conosciuto.

9 Giuseppe si ricordò i sogni che avea sognato (e narrato) ad essi, e disse loro: Voi siete spie, siete venuti per vedere le vergogne [le cose secrete] del paese.

10 Ed essi gli dissero: No, signore; ma i tuoi servi son venuti per comprar viveri.

11 Noi tutti siam figli d'uno stesso uomo: noi siamo onest'uomini: i tuoi servi non furono mai spie.

12 Ed egli disse loro: No, ma siete venuti per vedere le cose secrete del paese.

13 Essi dissero: Noi tuoi servi siam dodici fratelli, figli di uno stesso uomo, (il quale è) nel paese di Cànnaan. Il più piccolo è attualmente con nostro padre, e l'altro non è più.

14 Giuseppe disse loro: Quest'è appunto (una prova di) ciò ch'io vi diceva, che siete spie [poichè dimostrate facilità di fabbricar menzogne].

15 Ecco come sarete sperimentati. Viva Faraone, voi non uscirete di qui, se non viene qui il vostro fratello minore.

16 Mandate uno di voi, che prenda vostro fratello; e voi resterete in carcere, sino a che sia fatta prova delle vostre asserzioni, (e si conosca) se è vero quanto dite. Altrimenti [se non avete un altro fratello], viva Faraone, voi siete spie.

17 Ed egli li ritirò in luogo di custodia per tre giorni.

18 Però nel giorno terzo Giuseppe disse loro: Ecco ciò che avete a fare, per la vostra conservazione [per quella cioè della vostra famiglia] - Io temo Iddio -

19 Se siete onest'uomini, un vostro fratello resti detenuto nella casa, ove siete in custodia; e voi andate a portare i viveri per la fame delle vostre famiglie.

20 Indi recatemi il vostro fratello minore. Così potranno verificarsi le vostre asserzioni, senza che abbiate a perire [cioè senza che la famiglia

מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשִׁבְר־אֶכֶל: ה וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
אֶת־אָחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרוֹת
הָאָרֶץ בְּאִתְּם: י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי
וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכֶל: יא כִּלְנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים: יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִי־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאִתְּם לָרְאוֹת:

יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים |
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה
הַקְטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנו:
יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת
תִּבְחָנוּ חֵי פְרַעֲהוּ אִם־תִּתְּצֹאוּ מִזֶּה כִּי
אִם־בָּבוֹא אַחֵיכֶם הַקְטָן הִנֵּה: טז שְׁלַחוּ
מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאִתְּם
הָאֲסֹרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבַרְיֶכֶם הָאֵמֶת אִתְּכֶם
וְאִם־לֹא חֵי פְרַעֲהוּ כִי מְרַגְלִים אַתֶּם:

יז וַיֵּאסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בֵּיזִם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת
עֲשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יֵרֵא:

יט אִם־כְּנִים אַתֶּם אַחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם וְאִתְּם לָכוּ הִבְיֹאוּ שִׁבְר
רָעֲבוֹן בְּתִיכֶם: כ וְאֶת־אֲחֵיכֶם הַקְטָן
תִּבְיֹאוּ אֵלָי וַיֹּאמְנוּ דְּבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ

rimanga nella penuria]. Ed essi fecero così.

21 Parlando poi tra di loro dissero: Ma noi siamo colpevoli per (ciò che abbiamo fatto soffrire il) nostro fratello, di cui abbiamo veduto l'animo angosciato, mentre egli ci supplicava, e non (gli) demmo ascolto. Ecco perché ci accade questa sventura.

22 E Ruben rispondendo disse loro: Non vi diss'io, che non commettiate un misfatto verso il giovinetto? Ma voi non (mi) deste ascolto. Or ecco, ci vien chiesto conto del suo sangue.

23 Essi non sapevano che Giuseppe comprendeva [quel che parlavano nella loro lingua], poiché tra essi e lui eravi l'interprete.

24 Egli scostassi da loro, e pianse; indi tornato ad essi, parlò con loro, e prese da loro Simeone, e lo incarcerò sotto i loro occhi.

25 Giuseppe comandò, e i loro arnesi vennero empiti di grano; come pure ordinò che i loro denari venissero rimessi a ciascheduno nel suo sacco, e che venisse data loro vettovaglia pel viaggio: e così fu fatto loro.

26 Ed essi, caricato sui loro asini il grano comprato, partirono di là.

27 Ed uno avendo aperto il proprio sacco, per dar da mangiare al suo asino nell'albergo, vide il suo denaro alla bocca del suo saccone.

28 Egli disse a' suoi fratelli: Il mio denaro è stato restituito, e di fatti ecco ch'esso è nel mio saccone. Essi ne rimasero tramortiti, e si guardarono l'un l'altro attoniti, con dire: Che mai ci ha fatto Iddio?

29 Giunti che furono appo Giacobbe loro padre nella terra di Cànana, gli narrarono tutte le cose accadute loro, come segue:

30 Colui ch'è il padrone del paese ci usò parole dure, e ci trattò da esploratori del paese.

31 Noi gli dicemmo: Noi siamo onest'uomini, non siamo mai stati spie.

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן: כִּי וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אַבְלֵ-אֲשָׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: כִּי וַיַּעַן רְאוּבֵן אַתֶּם לֵאמֹר הֲלוֹא אִמְרַתִּי אֵלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל-תְּחַטְּאוּ בְיָלֶד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ: כִּי וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינְתֶם:

כִּי וַיֹּסֵב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶדַּךְ וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֵּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: כִּי וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת-כֻּלֵּיהֶם בָּרֶ וְלֹהֲשִׁיב כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שִׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדָה לְדַרְדָּךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: כִּי וַיִּשְׂאוּ אֶת-שַׁבְּרָם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: כִּי וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת-שִׁקּוֹ לָתֵת מִסְּפוּא לְחֲמֹרוֹ בַּמְּלוֹן וַיֵּרָא אֶת-כִּסְפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּכַיִּי אִמְתַּחֲתוֹ: כִּי וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחֲתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחְרְדּוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מֵהַזֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: כִּי וַיָּבֵאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרֹת אַתֶּם לֵאמֹר: זֶה דְּבַר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ: לֹא וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנֵּים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:

32 Noi siamo dodici fratelli figli di nostro padre; uno non è più, ed il minore è attualmente con nostro padre nella terra di Cànnaan.

33 E colui ch'è il padrone del paese ci disse: Ecco com'io conoscerò che siete onest'uomini: un vostro fratello lasciate presso di me, e voi prendete (quanto occorre per) la fame delle vostre famiglie, e andatevene.

34 E portatemi il vostro fratel minore, e conoscerò che non siete spie, ma siete onest'uomini. Allora vi renderò il vostro fratello, e voi potrete girare il paese.

35 Ora, mentr'essi vuotavano i loro sacchi, ciascheduno trovò il gruppo del proprio denaro nel suo sacco; ed essi ed il loro padre, al vedere i loro gruppi di denaro, s'impaurirono.

36 Giacobbe loro padre disse loro: Voi mi spogliate di figliuoli! Giuseppe non è più, Simeone non è, e volete prendere Benjamin. (Le sventure) piombano tutte addosso a me!

37 Ruben disse a suo padre: Farai morire due dei miei figli; se non tel riconduco. Consegnalo a me, ed io tel renderò.

38 Ma quelli disse: Non voglio che mio figlio vada con voi; perocchè suo fratello è morto, ed egli solo è rimasto [di quella madre]; e se gli accade qualche sinistro nel viaggio che intraprenderete, voi sarete cagione che la mia vecchiaja scenda alla tomba (immersa) nel dolore.

Genesi 43

1 La carestia frattanto era grave nel paese. 2 Ora, poi ch'ebbero terminato di mangiare i viveri che aveano portati dall'Egitto, il loro padre disse loro: Tornate a comprare per noi

ב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ
הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ב וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי
הָאֶרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כִנִּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם
הָאֶחָד הִנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם
קָחוּ וּלְכוּ: ג וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן
אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם כִּי
כִנִּים אַתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם אִתָּן לָכֶם
וְאֶת-הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ: ד וַיְהִי הֵם מְרִיקִים
שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צְרוּר-כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ
וַיֵּרְאוּ אֶת-צְרוּרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הֵמָּה
וְאָבִיהֶם וַיֵּרְאוּ: ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב
אָבִיהֶם אֲתִי שְׂפַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנוּ וְשִׂמְעוֹן
אֵינָנוּ וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כְּלָנָה:
ו וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֹא אֶמְרֶה אֶת-שְׂנֵי
בְנֵי תָמִית אִם-לֹא אָבִיאוּ אֵלַיךָ תִּנָּה
אֲתוֹ עַל-יָדַי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:
ז וַיֹּאמֶר לְאֶיֶרֶד בְּנֵי עַמְכֶם כִּי-אֲחִיו
מָת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׂאָר וְקִרְאֵהוּ אֶסוֹן
בְּדַרְךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם
אֶת-שִׁיבְתֵי בִיגוֹן שְׂאוּלָה:

בראשית פרק מג

א וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ
לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הִבִּיאוּ מִמִּצְרַיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שִׁבוּ שְׂבוּ-לָנוּ

un po' di viveri.

3 E Giuda gli disse: Colui ci ha protestato, con dire: Non vedrete la mia faccia, senz'averne con voi il vostro fratello.

4 Se tu sei disposto a lasciar venire con noi nostro fratello, noi andremo, e ti comprenderemo viveri.

5 Ma se tu nol lasci venire, non andremo; poiché colui ci ha detto: Non vedrete la mia faccia senz'averne con voi il vostro fratello.

6 E Israel disse: Perché m'avete fatto il male di dichiarare a quell'uomo se avete ancora qualche fratello?

7 Ed eglino dissero: L'uomo chiese contezza di noi e del nostro parentado, dicendo: Vostro padre è egli ancora vivo? Avete voi qualche fratello? E noi gli dichiarammo (il tutto) a tenore di questi (suoi) discorsi. Potevam noi sapere che direbbe: "Recate vostro fratello"?

8 E Giuda disse ad Israel suo padre: Manda il giovinetto con me, e noi prontamente partiremo, e così avremo da vivere, mentre altrimenti morremo e noi e tu e la nostra figliuolanza.

9 Io ne sarò mallevadore, da me potrai esigerlo: s'io non tel riconduco, in guisa ch'ei rimanga presso di te, voglio essere (considerato) colpevole verso di te per tutta la vita.

10 Conciossiachè, se non avessimo indugiato, saremmo a quest'ora tornati (a casa) già due volte.

11 Israel loro padre disse loro: Fate dunque così. Prendete nei vostri arnesi dei prodotti più decantati di questo paese, e recatene un presente a quell'uomo: un poco (cioè) di balsamo, un po' di miele [succo d'uva passa], aromi, laudano, pistacchi, e mandorle.

12 E prendete con voi doppio denaro, ripigliate cioè con esso voi il denaro che fu rimesso nella bocca dei vostri sacconi; forse è stato uno sbaglio.

מֵעַט-אֶכֶּל: ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר
הָעֵד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ
פָּנָי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: ד אִם-יִשְׁעָךְ
מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְהָ
לָךְ אֶכֶּל: ה וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְד
כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָּנָי
בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד
לָכֶם אָח: ז וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ
לָנוּ וּלְמוֹלְדֹתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי
הֵינִשׁ לָכֶם אָח וְנִגְד־לֹו עַל-פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הַיָּדוּעַ גִּדַּע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ
אֶת-אֲחִיכֶם: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שְׁלַחָה הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה
וְנִחַיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה
גַּם-טַפָּנוּ: ט אַנְכִי אֶעֱרֹבְנוּ מִיָּדֶי תִּבְקָשׁנוּ
אִם-לֹא הִבִּיאֲתוּ אֵלַיךְ וְהִצַּגְתּוּ לְפָנָיֶךָ
וְחֻטְאֲתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים: י כִּי לוֹלֵא
הִתְמַהֵמְהֵנוּ כִּי-עָתָה שִׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים:
יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן |
אֶפְּוֵא זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזְמַרְתֵּי הָאָרֶץ
בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְּחָה מֵעֵט צִרִי
וּמֵעֵט דְּבֶשׂ נִכְאֵת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:
יב וּכְסָף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף
הַמוֹשָׁב בְּפִי אֲמַתְחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם
אוֹלֵי מִשְׁגָּה הוּא:

13 Prendete anche vostro fratello, e tornate prontamente da quell'uomo.

14 E Iddio onnipotente ispiri a quell'uomo pietà verso di voi, sicché ponga in libertà l'altro vostro fratello, e Binjamin. Quanto a me poi, se devo restare orbato, già lo sono.

15 Eglino presero l'accennato regalo, come pure presero seco doppio denaro, e Binjamin; e prontamente andarono in Egitto, e si presentarono a Giuseppe.

16 Giuseppe, veduto ch'ebbe seco loro Binjamin, disse al suo maggiordomo: Introduci quegli uomini in casa; scanna gli occorrenti animali, e prepara (un pranzo); perocchè quegli uomini devono fare con me il pasto del mezzogiorno.

17 Colui eseguì quanto disse Giuseppe, ed introdusse quegli uomini in casa di Giuseppe.

18 Eglino poi impauriti, vedendosi introdotti in casa di Giuseppe, dissero: Egli è a cagione del denaro ch'è tornato la prima volta nei nostri sacconi, che noi veniamo (qui) introdotti, (e ciò) nell'intenzione di assalirci con raggiri e pretesti, per poi tenerci schiavi, e (tenersi) i nostri asini.

19 Accostatisi quindi al maggiordomo di Giuseppe, gli parlarono alla porta della casa.

20 E dissero: Deh, signore! Noi siamo venuti la prima volta per comprar viveri.

21 Indi quando entrammo nell'albergo, ed aprimmo i nostri sacconi, trovammo il denaro di ciascheduno alla bocca del rispettivo saccone; (v'era cioè) il nostro argento nel (preciso) suo peso; e l'abbiamo riportato con noi.

22 Ed altro denaro portammo con noi per comprar viveri. Non sappiamo chi abbia posto il nostro denaro nei nostri sacconi.

יג וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ

אֶל־הָאִישׁ: ^{יד} וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים

לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם

אַחַר וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי

שְׁכַלְתִּי: ^{טו} וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנַחָה

הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם

וְאֶת־בְּנֵימִן וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ

לִפְנֵי יוֹסֵף: ^{טז} וַיֵּרָא אֶתֶּם אֶת־בְּנֵימִן

וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא

אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבַּיְתָה וּטְבַח טְבַח וְהָזֶן

כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצְּהָרִים: ^{יז} וַיַּעַשׂ

הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ

אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: ^{יח} וַיֵּירָאוּ

הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ

עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ

בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ

וְלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים

וְאֶת־חַמְרֵינוּ: ^{יט} וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר

עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת:

כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרַד יֵרְדֵנוּ בַּתְּחִלָּה

לְשֶׁבֶר־אֶכֶל: ^{כא} וַיְהִי כִי־בָאוּ אֶל־הַמְּלֹאֲן

וַנִּפְתְּחָה אֶת־אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה

כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ כַּסֵּפֵנוּ

בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשֵּׁב אֹתוֹ בְּיַדְנוּ: ^{כב} וּכְסֵף אַחַר

הוֹרְדֵנוּ בְּיַדְנוּ לְשֶׁבֶר־אֶכֶל לֹא יִדְעֵנוּ

מִ־שֵׁם כַּסֵּפֵנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ:

23 E quegli disse: È pace a voi [nessun male vi minaccia], non abbiate timore. Il vostro Dio e Dio de' vostri padri vi ha dato nei vostri sacconi un tesoro nascosto. Il vostro denaro è stato da me ricevuto. - Indi trasse lor fuori Simeone.

24 Colui introdusse quegli uomini in casa di Giuseppe; diede acqua, e si lavarono i piedi; e diede foraggio ai loro asini.

25 Allestirono il presente, innanzi che venisse Giuseppe al mezzogiorno; avendo inteso che ivi doveano pranzare.

26 Giuseppe essendo venuto a casa, gli recarono nella stanza il presente che avevano con sè, e gli si prostrarono a terra.

27 Egli gl'interrogò del loro ben stare, e soggiunse: Sta egli bene il vostro vecchio padre, di cui faceste menzione? Viv'egli ancora?

28 Ed egli dissero: Il tuo servo, nostro padre, sta bene; egli è ancora in vita. - E s'inchinarono e prostrarono.

29 Ed egli, alzati gli occhi, e visto Benjamin suo fratello, figlio di sua madre, disse: È egli questo il vostro fratel minore, di cui mi parlaste? E soggiunse: Iddio ti sia propizio, figliuol mio.

30 E tosto Giuseppe, infiammatasi in lui la pietà verso suo fratello, e volendo piangere, entrò in camera, e pianse colà.

31 Lavassi il volto, ed uscì; e si fece forza; e disse: Ponete il cibo (in tavola).

32 Venne posto a lui da parte e ad essi da parte, ed agli Egizi che mangiavano con lui, da parte: poiché gli Egizi non possono pasteggiare insieme cogli Ebrei, perocchè tal cosa è per gli Egizi un'abbominazione.

33 Furono fatti sedere davanti a lui [in ordine di età], i primogeniti secondo la loro primogenitura ed i minori secondo la loro minore età;

כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן

בְּאִמְתַּחַת־יְדֵיכֶם בְּסַפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: כד וַיֵּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן־לָמִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:

כה וַיִּכְיֶנּוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

כו וַיֵּבֵא יוֹסֵף הַבַּיִתָּה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבַּיִתָּה

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה: כז וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשֵׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן

אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הֲעוֹדְנָנוּ חַי: כח וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינָנוּ עוֹדְנָנוּ חַי וַיִּקְדּוּ

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ): כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־בְּנֵי־מִיֶּזֶן אָחִיו בְּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה

אָחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי: ל וַיִּמַּהֲר יוֹסֵף

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבֶךְ שָׁמָּה:

לא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם: לב וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶדוֹ וּלְהֶם לְבָדָם

וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים אֵתוֹ לְבָדָם כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם

כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם: לג וַיֵּשְׁבוּ לַפָּנָיו הַבָּבֶל כְּבִכְרָתוֹ וְהַצֶּעִיר כְּצִעְרָתוֹ

ed egli guardaronsi l'un l'altro attoniti.

34 Egli offrì loro di quel che aveva davanti, e l'offerta fatta a Binjamin fu cinque volte maggiore di quelle fatte a ciascheduno di essi. Egli bevettero e s'ubbricarono appo lui.

Genesi 44

1 Egli poi comandò al suo maggiordomo, con dire: Riempi di viveri i sacconi di quegli uomini, quanto possono portare, e poni il denaro di ciascuno alla bocca del rispettivo saccone.

2 Porrai poi il mio bicchiere, (cioè) il bicchiere d'argento, alla bocca del saccone del più giovine, oltre al denaro da lui recato per l'acquisto dei viveri. – E quegli fece secondo l'ordine pronunziato da Giuseppe.

3 La mattina seguente, tosto che fu chiaro, quegli uomini furono lasciati partire unitamente ai loro asini.

4 Erano appena usciti della città, senza esserne lontani, quando Giuseppe disse al suo maggiordomo:

Corri prontamente dietro a quegli uomini, e, raggiuntili, di loro: Perché avete pagato male per bene?

5 Egli è pur questo [che avete rubato, il bicchiere], nel quale il mio signore suol bere, ed egli ne tira presagio [la sua perdita è per lui di cattivo augurio]. Voi avete, ciò facendo, malvagiamente operato.

6 Quegli li raggiunse, e fece loro questi discorsi.

7 Ed essi gli dissero: Perché il signore parla in tal guisa? Lungi dai tuoi servi il fare una cosa simile!

8 Vedi, il denaro che abbiam trovato alla bocca dei nostri sacconi, te l'abbiamo riportato dal paese di Cànaan: e come mai ruberemmo dalla casa del tuo padrone argento od oro?

וַיִּתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:

וַיֵּשֶׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֶלֶהֶם וַתֵּרֶב

מִשָּׂאת בְּנִימֵן מִמִּשְׂאֵת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת

וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

בראשית פרק מד

א וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא

אֶת־אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים אֲכֹל כַּאֲשֶׁר

יִזְכְּלוּן שָׂאת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי

אֲמֹתַחַתוֹ: ב וְאֶת־גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף

תָּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף

שְׁבֹרוּ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

ג הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה

וַחֲמָרֵיהֶם: ד הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא

הֶרְחִיקוּ וַיּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

קוּם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתֶּם

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת

טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ

וְהוּא נִחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ הֲרַעַתֶּם אֲשֶׁר

עֲשִׂיתֶם: ו וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֶּר אֶלֵהֶם

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה

יִדְבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה

לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה: ח הֵן כֶּסֶף

אֲשֶׁר מָצְאָנוּ בְּפִי אֲמֹתַחַתֵּינוּ הִשִּׁיבְנוּ

אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנַב מִבַּיִת

אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

9 Colui dei tuoi servi, presso del quale (il bicchiere) sarà trovato, vogliam che muoja; ed anche noi saremo schiavi del signore.

10 E quegli disse: La cosa è ancora come voi dite [io vi credo ancora onest'uomini, ma uno di voi, a vostra insaputa, ha commesso un furto]. Quegli, presso del quale si troverà (il bicchiere), mi sarà schiavo, e voi sarete liberi.

11 Essi prontamente calarono a terra ognuno il proprio saccone, e ciascheduno aprì il suo.

12 E quegli frugò, incominciando dal maggiore, e terminando col minore; e si trovò il bicchiere nel saccone di Binjamin.

13 Si lacerarono i vestiti; ciascheduno ricaricò il proprio asino, e tornarono in città.

14 Giuda e i suoi fratelli entrarono in casa di Giuseppe mentr'egli era ancora là; e si gettarono a terra davanti di lui.

15 E Giuseppe disse loro: Che azione è mai, questa che avete commessa? Non sapete voi che un uomo del mio grado suol tirare presagi?

16 Giuda disse: Che diremo al signore? Che giova parlare, e che giustificarci? Iddio ha scoperto il delitto dei tuoi servi. Eccoci schiavi del signore, tanto noi, quanto colui, presso del quale fu trovato il bicchiere.

17 Ed egli disse: Lungi da me di fare così! Quegli, presso cui fu trovato il bicchiere, egli sarà mio schiavo; e voi andate in pace presso vostro padre.

ט אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מִעֲבָדֶיךָ וּמֵת
וְגַם-אַנְחָנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לְעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר
גַּם-עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כִּן-הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא
אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם:
י וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמֹתָתּוֹ
אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֹתָתּוֹ: יב וַיַּחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כֹּלָה וַיִּמָּצָא הַגְּבִיעַ
בְּאֲמֹתָתּוֹ בְּנִימָן: יג וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתֵם
וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל-חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה:
יד וַיָּבֵא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה: טו וַיֹּאמֶר
לָהֶם יוֹסֵף מָה-הִמְעַשֶּׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם הַלּוֹא יִדְעֹתֶם כִּי-נִחַשׁ יִנְחַשׁ
אִישׁ אֲשֶׁר כְּמִנִּי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
מִה-נִּצְאָמַר לְאֲדֹנָי מִה-נִּדְבַר וּמִה-נִּצְטַדֵּק
הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֵזְרֹן עֲבָדֶיךָ הַנְּנוּ
עֲבָדִים לְאֲדֹנָי גַּם-אַנְחָנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא
הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִעֲשׂוֹת
זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ
הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
אֶל-אֲבִיכֶם: {ס}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah
commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it